

中華民國五十七年十月十日創刊 第一七〇三號

校刊 非賣品

華夏導報

社址：中國文化學院 編輯室電話：二二三三

發行所：人行發
 社長：郭維和
 副社長：潘仲華
 主任：宋公仲
 編輯：關共
 印刷：刷學
 發行：生學
 發行所：心動活生學

新舊院長交接典禮

週六上午十時舉行

由史研所主任宋晞博士監交

(本報訊)本校第七、八任院長交接典禮，將於本月十八日(星期六)上午十時假大恩館備賓堂舉行。

現任院長郭榮趙與新任院長潘維和，將在史學研究所主任宋晞博士監交下完成交接手續。

參加觀禮者，將有本校行政單位各一、二級主管、各學部主任及各事業單位主管。

(本報訊)華岡博物館所舉辦之台灣山地文化演進系列展第二單元，將於明(十七)日起推出以「台灣山胞遺風」為主題之照

舞專畢業公演

廿五、廿六兩天

(本報訊)本校舞蹈專修科，參加華岡藝展之「第九屆畢業公演」將於本月二十五、二十六兩天，假國父紀念館舉行。

演出內容包括睡美人、白蛇傳、哈薩克神歌等古典芭蕾舞、現代舞及民族舞等，節目精采，歡迎全校師生屆時前往觀賞。

票價分三十、五十、一百、一百五十、兩百等，在遠東音樂社、台聲樂器行、功學社、敦煌書局等代售。

華岡實習銀行 利率再度調整

(本報訊)中央銀行宣佈，自民國十六年六月十日起，降低貼現及短期融通利率，存放款利率。本校華岡實習銀行依相當比率，自六月十五日起，調整利率，調整前、後之利率如下表：

調整後利率			
存款種類	一般銀行利率	獎勵金	合計
活存	4.75%	1%	5.75%
定存	三個月	2%	8.00%
	半年	3%	9.75%
	一年	5%	14.50%

調整前利率			
存款種類	一般銀行利率	獎勵金	合計
活存	5.25%	1%	6.25%
定存	三個月	2%	8.50%
	半年	3%	10.25%
	一年	5%	15.00%

外交部鍾振昇談 卡特的競選策略

(本報特稿)我國外交部北美司專員鍾振昇蒞本校演講時說：美國總統卡特能在競選中獲勝，主要的成功因素應歸功於卡特夫人、助選團及卡特的競選策略。

鍾振昇在美國曾擔任卡特總統的助選員，並著有「花生農夫競選總統」一書，於日前應新聞系的邀請，以「卡特競選策略」為題，發表演講。

鍾振昇說，在一九七五年卡特出來競選之初，在民意測驗中，認識卡特的美國民衆不到百分之三，因此，如何去提高他的知名度，來達到他的競選目標，便是卡特的競選策略。

他說，當時由於卡特門事件的影響，人民對政府不滿，卡特便在競選期間強調「選賢與能」來做他的競選主題，提出「決不撒謊」、「不諱言宗教信仰」、「裁減聯邦機構」等幾個政見，並宣傳他有做生意的頭腦，有企業家的精神。

他說，卡特為努力提高自己的知名度，不斷地到各州去參加初選活動，另一方面為爭取南方的支持，打到了「向是南方民主黨領袖的華萊斯，穩固了南方的選票。

談到卡特在競選戰術上的運用，鍾振昇說，卡特戰術運用有四：(一)草根戰術：即向下紮根，利用演講四處爭取選民，並於各地組織助選團，(二)親身接觸：卡特親自向選民拉票，於是產生許多積極的助選人，(三)順風車與下風狗：一面乘勝追擊，一方面博得人民的同情，來促使其黨內大團結，(四)面面俱到：年輕人、老年人、各階層不同職業的選民都面面俱到，以不致於顧此失彼。

由於卡特競選的主題正確及競選策略的運用成功，再加上競選戰術，終於獲選為美國第三十九任總統，鍾振昇分析說，由卡特競選總統獲勝的整個過程可看出：(1)卡特很注意民意測驗，能找出老百姓的需要，採用面面俱到的方式，使一些策略及聲望能深入民心，讓民衆能傾心於他，(2)卡特的從事競選工作較長久，時間愈長，慢慢累積票數也愈多。

(王宗安報導)

暑假期間 語文研習

(本報訊)語文中心今年暑期將舉辦「中國語文研習會」，對象為來自美國及加拿大之大學、中學生，預計將在華岡研習六週。

同學家庭中有此興趣者，請於六月廿五日前逕往該中心第四教室登記。如登記同學最近將赴美加留學者，將予優先聯繫。

短訊

△藝術館名片欣賞，演出「教父續集」。時間為五時、七時五十分各一場，票價十元。

△華岡實習銀行定本月十七、十八兩天(即明、後天)結算上半年利息，故暫停營業，希全體師生留意。

△參加本年度暑期自強活動北市登山步道工程隊同學，定於本月十七日上午十時，假大成館三〇二室舉行講習及編隊。

△小啓：由於明(十七)日起各年級停課，故本報將改為週刊形式，每逢週一出刊，特此敬告諸位讀者。

△校友王振恢遺失城區部華岡銀行存摺，聲明作廢。

△夜地三王振福遺失城區部華岡銀行愛校建校儲蓄專戶十八號，聲明作廢。

△印四葉毓蓀遺失華岡實習銀行印章乙枚，聲明作廢。

△航二鄭超群遺失褐色皮夾乙個，內有學生證、駕照現款，盼拾獲者送至海洋系辦公室。

△王煥彬遺失駕駛執照盼拾獲者送至經研所辦公室。

△國劇三王振全遺失學生證及身分證，拾獲者請送至訓導處鄧助教處。

△西樂三王佩瑩遺失女用精工錶，請拾獲者送訓導處。

△政一蔡振志在第十閱覽室遺失皮夾內有筆記本等，拾獲者送該系辦公室。

△新二張其中遺失深度眼鏡乙隻，拾獲者請送至新聞系辦公室。

△土一李名世遺失國民黨證，盼拾獲者送至系辦公室。

華岡——學術的重鎮

張其昀

民國六十六年六月十二日日本校畢業典禮致辭

本校最近一年，在校務發展上，有若干新的事實，想乘此機會，略作報告。

(一)本校校友新近從歐美日韓諸國留學回來，在學術單位、行政單位、和企業單位，擔任主任和總經理等職務者，有十來位之多，都能負責盡職，有良好的表現。以後回國校友來校服務人數自將逐年增加，華岡為華岡人所有、所治、所享的理想，可漸臻實現了。

(二)本年度預官考試成績，除台大外，本校佔全國公私立大學之首位。計參加考試者九七八人，錄取六七八人。全國平均成績為四九.九分，本校為六七.一分，本校比較去年平均增加一七.二分，這是可以告慰的。希望同學們以後更加努力，使每年成績都有進步。

(三)本校有一位系主任曾說，我們考進來的同學成績不是頂好的，可是經過華岡四年的研習薰陶，到畢業的時候，要求其能為全國各大學中頂好的。去年已經有過這樣紀錄，今年依然能保持此項榮譽。例如台大一校，今年本校考取研究所榜首者，就有四位之多，都含有激勵的作用。

(四)本校各學系紛紛舉行紀念周、紀念日或紀念展覽。把本學系教學的成果，用圖表實物，有系統的，具體的表現出來

，俾為全校人所共見，滿目琳瑯，成績都非常顯著突出。尤其一年一度的華岡九大藝展，在校外公開表現，每年都有進步，口碑載道，這是我們足以自豪的。

(五)華岡年刊第十一期，今年能夠及時出版，畢業生都已經領到一本。這一期，編排都有很多革新，龐然鉅冊，有很多面彩色圖片，非常壯觀。凡本校校友、社團生活，全體畢業同學含博士碩士，都有照片和畢業感言，並附索引。畢服會諸君的優越服務，在此值得特予嘉獎。

(六)古稱制禮作樂，凡有一大典章，相與配合，成為聲容並茂的盛況。今天畢業典禮，分為上下午兩個梯次舉行，上午由華岡交響樂團伴奏，下午由華岡國樂團伴奏，兩個樂團都是全國最著名的。

至於本校其他優點，過去講得很多，不再重複。凡此種種，都由院長、副院長以及全體教職員同學共同努力之所獲致，是最值得滿意和稱許的。本校學制，院長採取任期制度，也就是替換賽跑的制度。郭院長任期兩年，現已屆滿。他這兩年來，很替中國讀書人揚眉吐氣，中國讀書人能辦事，能創業，我要對他特別表示感謝和欽佩。但一旦任期屆滿，他仍為華岡教授，在學術研究上繼續有所貢獻。因為大學真正的價值，是一個學術，是一個學術的重鎮，要在學術上佔有重要地位。本人的話完了，謝謝各位。

「從奧立佛故事」談翻譯技巧

主講人：黃驥

編者按：黃驥先生於上週五應華岡寫作協會之邀，蒞臨華岡談他廿餘年來的寫作經驗，並從他最近所翻譯的「奧立佛故事」談翻譯技巧。由文藝一王春月同學記錄。

一般言之，創作比翻譯難。因為創作必須自我發揮，創造前所未有的作品，而翻譯只是傳達別人的思想。當然，從此觀點

言，翻譯是比創作要簡單得多。然而亦有人認為翻譯比創作難。為何？因創作可以自由伸縮，關於自己所不懂的學問，可以不必理會，而翻譯卻一定要了解原作者那份難解的情感、深奧的字彙等，必須加以研究，才能翻譯得完美。因是是非非。然大凡翻譯者常常希望原作

者不要具備太豐富的學問。這雖是個很自私的念頭，但往往有些原作者所用生字、片語、俚語、雙關語之深奧，使得翻譯者束手無措。故常常有些翻譯者因不懂其意而亂翻，以致破壞原意。

在小說方面，西格爾的作品是屬較難的一部份。西格爾著「愛的故事」一書，而後又續著「奧立佛故事」為「愛的故事」的續集。「愛的故事」內容非常簡單，只是男主角奧立佛愛上女主角珍妮的一段故事。而「奧立佛故事」的出版是

因「愛的故事」太匆促，且在內容上交代得頗為不清楚，故西格爾繼續著「奧立佛在珍妮去世後編排故事，以補「愛的故事」的不足，和滿足一般讀者的需要，故「奧立佛故事」才問世。然「奧立佛故事」一書卻比「愛的故事」一書更風行，也更為人所需要。

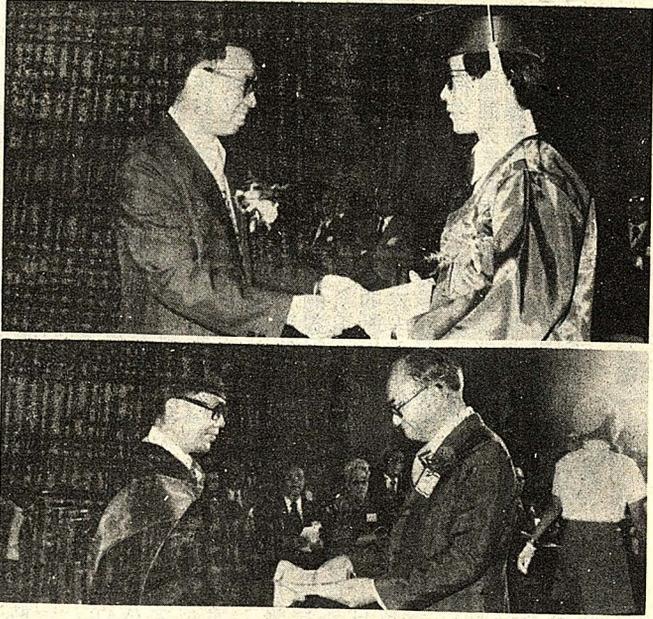
「奧立佛故事」中，西格爾用了許多字與上不易查到的人名、地名、短句，和一九七〇年的新字，及俚語、雙關語等，為其主要之難處。如：一人名地名：書中常不加頭銜直接使

用人名，如：Sario 和 Jackie。前者是指安格紐副總統，後者指貴姬，諸如此類，若不詳細考慮，常會引起錯誤。

三、新字：如舊字新義與完全新字，常令人誤解或不懂其意。

三、短句：西格爾所著的作品，最精彩在對白，既簡捷又有力量，然卻省略許多字，而常使人誤解。

四、成語：西格爾喜歡引經，也喜用成語。如 bull in china shop 及 blow by blow，前者為「好鬧禍者」，後者為「詳細地



△圖左為創辦人在畢業典禮中致詞。
△右上圖為郭院長頒授大學部畢業證書。
△右下圖為中美關係研究所所長劉毓棠頒授國家博士朱秉義畢業證書。(姜雪峰攝)。

